

京都三六五日

生活杂货历

有些人将旅行视为生活
有些人的生活就是旅行
生活在京都的三百六十五日
每天都是旅行
每天都在发现

〔日本〕中村雪著 张富玲译



名古屋的早餐
卡吉塔咖啡
有小狗的万年历
搭调的颜色
学工堂
华雪小姐的书法
设计事务所的门
丰国神社的有趣市集
OMORI的罐子
有法国窗的旧房子
普斯托克的笔记本
带着御朱印参加祇园祭
三友堂的蜂蜜蛋糕卷
下鸭神社的御手洗祭
用平底锅烤出的面包
在小熊的工作室
把心愿写在护摩木上
焦糖色的扶手
耕老师的凉鞋教室
羊形云的棉花糖
在琵琶湖畔迎接早晨
白种小麦的面包店
松饼与葡萄酒的傍晚
适合艺术书籍的书店
浮现在夜空的蜻蜓铅笔
让人想去旅行的绘本
红色常春藤攀爬的家
糖果包装纸许许多多
收集樱树的落叶

京都三六五日

生活杂货历

〔日本〕中村雪 著 张富玲 译



图书在版编目 (CIP) 数据

京都三六五日生活杂货历 / (日) 中村雪著 ; 张富玲译. —南京 :
译林出版社, 2012.5
ISBN 978-7-5447-2788-4

I. ①京… II. ①中… ②张… III. ①随笔-作品集-日本-现代
IV. ①I313. 65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第082340号

KYOTO NI KURASU ZAKKAGOYOMI

Text Copyright © 2008 by Yuki Nakamura

Photo Copyright © 2008 by Yuki Nakamura

First Published in Japan in 2008 by Anonima Studio, a division of Chuoh Publishing Co.

Simplified Chinese Character rights © 2011 by Phoenix-Edita Media Co., Ltd arranged with
Anonima Studio, a division of Chuoh Publishing Co. through Future View Technology Ltd.

Simplified Chinese edition copyright © 2012 by Yilin Press, Ltd

著作权合同登记号 图字: 10-2011-619号

书 名 京都三六五日生活杂货历
作 者 [日本] 中村雪
译 者 张富玲
责任编辑 王振华
特约编辑 赵 徐 高 媛
原文出版 中央出版株式会社, 2008
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
销售电话 010-84871739
集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
集团网址 <http://www.ppm.cn>
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 北京瑞禾彩色印刷有限公司
开 本 900 × 1270毫米 1/32
印 张 5
字 数 53千字
版 次 2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-2788-4
定 价 29.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

京都三六五日

生活杂货历

〔日本〕中村雪 著 张富玲 译



每当寻常的日子变为无可取代的一天，
那些时刻，我的身旁总是有些小东西。
有时候是用得顺手的工具，有时是不可或缺的宝物，
2 我摸摸它们，
对它们说话，爱惜使用。

与杂货一起生活的每一天，
不管是多小的事情或发现，都显得珍贵无比，
我想要与人分享这种感觉，
这是我写作杂货历的动机。

前言

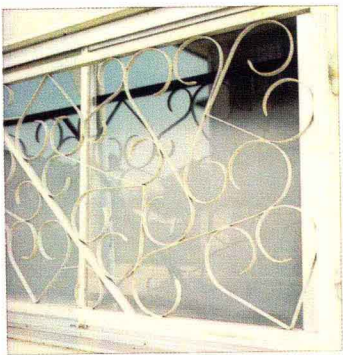
早晨，耀眼的晨光打在树上。
我从打开的窗子远望山景，
比睿山与大文字山蓦地伫立眼前。
看着那静谧沉稳的英姿，
我的心也变得平和宁静。

在数着手指盼望已久的春天，
欣赏眼底下夹道的樱花树，
心变得轻飘飘的，
这为樱花而心醉的每一天。



在萤火虫飞舞的河道沿岸，
那微弱的光，是迎接夏天的暗号。
听着祇园祭典“空咏吭咏”的鼓乐
声……
兴致勃勃地漫步在市街。

每月的二十五号，
去天满宫的古董市集。
去接触、寻求古老的东西，
也就是去知悉旧时代的生活方式。



参加在每个季节反复登场的京都节庆，
仿佛是天经地义的事。

那些风俗成为人们生活中的一页，
自然而然地扎根于心。

秋天，群山宛如交叠的色纸，
纷纷染上秋色。

搭上电车，摇摇晃晃来趟一小时的小旅行。
在风景与时间的交错中，
那些器具和杂货静静吐纳声息。

雪花从天而降，

时而被大雪冰封的冬天，

是享受美味的茶与点心的时间，

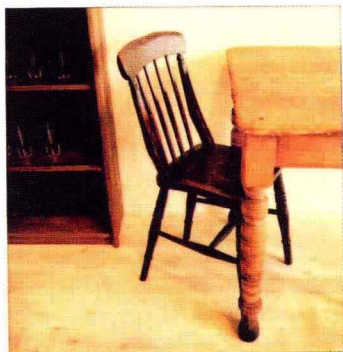
是放松肩膀力量的休憩之所。

这时候，我们也能看见那些熟悉的身影，
那些我们长年爱用的杂货在欢迎我们。

在人类手中诞生的器物，

总在不知不觉间，

从我们身上得到活力，也赐予我们活力，



反复交换的暖意，往来不绝。
我再次在京都定居的日子，
已经进入第八年。
那些大自然创造的美景、
温暖可亲的人们，就近在身边。
又一次，我感觉到这有多么可贵。

那些在每天的生活中都会遇见的、
一不注意就会错失的小事情，

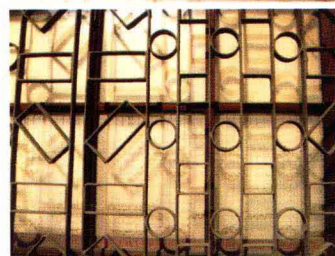
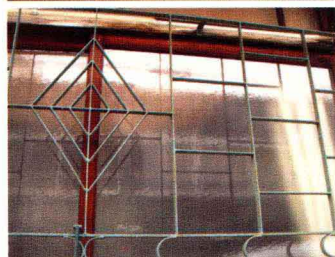
每当重新意识到，
那一瞬间的感动就连自己也意想不到，
使我的心震颤不已。

我想继续和大家分享这种心情……
在此，为各位读者送上
杂货历，第二辑¹。

中村雪（Nakamura Yuki）

5





窗上的铁窗——三百六十五天的铁窗采访报告

到底是因为什么呢？

我无法不去看铁窗，就是在意得不得了。

受到一股不得不拍下的冲动驱使，

不知不觉中铁窗的照片累积出庞大的数量。

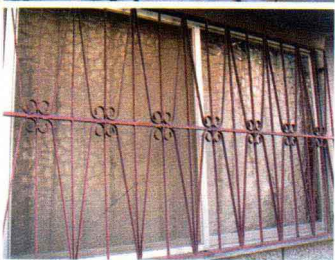
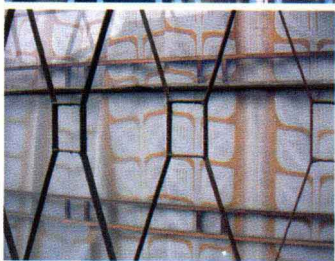
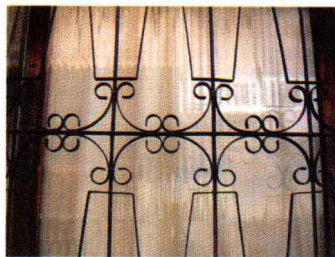
不过，可不是只要是铁窗就什么都好。

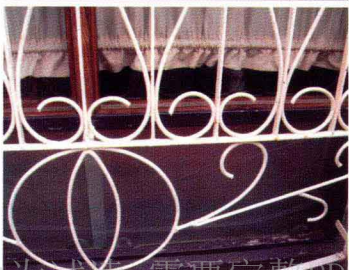
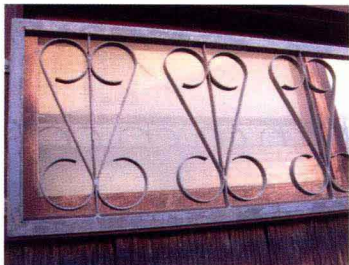
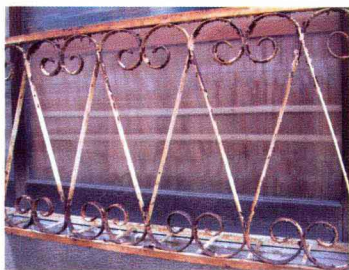
最上，白铁皮墙上镶嵌着生锈的山形铁窗，
毫不造作的风貌吸引了我。
第二，华丽的花形铁窗，
与我在巴黎的梵蒂斯跳蚤市场买到的
锅垫上的图形几乎一模一样。
〔奈良县大和郡山市〕

最上，一家旧商店街上的
咖啡厅的窗子。
朋友特地领路，
带我来看看这个铁窗。
【大阪市中之五商店街】

我喜欢有点怀旧的、感觉得到时光流逝的、
有一点年代感的铁窗。
制作时间大约是昭和三十年到四十年左右吧。
当时许多民居的窗户开始采纳西洋风格的设计，
铁窗的设计充满了玩心。

不管是日常生活中还是旅行的时候，
我的视线总会停留在铁窗上。
如果遇见融合了当地特色的设计少见的铁窗，
总是不禁开心得一个人轻声惊呼。





几何图形、菱形、山形、圆形，
其中出现频率最高的，
就是附带上翘的“胡须”的心形。
在巴黎也常看到这种设计，可说是基本款。

如果有适度的锈蚀，
上白漆的地方已经开始脱落，
那更是特优品。

最下图，一家开业已久的美容院
大门旁边的窗子。
是少见的南瓜马车造型，
十分罗曼蒂克。
【福州市早良区】

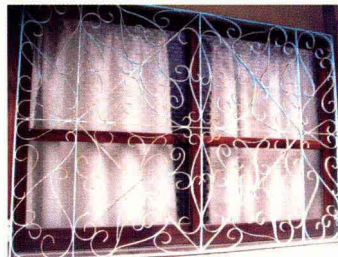
最下图，在我至今看过的铁窗中，
这个造型最细致，装饰性最强，
有些生锈，还完全符合我的四大条件。
那户人家的每一扇窗都装了这种铁窗。
【京都市左京区】

散步途中，
有时会突然遇上毋宁称作“窗饰”的装饰性较
强的铁窗。

这种时候，我会呼地深深叹一口气，
站在那户人家前面好一会儿。

旁人看了，一定觉得我很可疑吧……

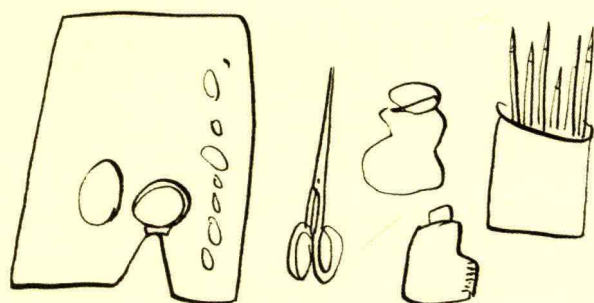
铁窗、毛玻璃、窗帘、木框，
能遇见这四个元素完美调和的窗子，
就是探访铁窗的乐趣所在。



京都三六五日生活杂货历

中村雪

NAKAMURA YUKI



一月

在天空飞舞的蝴蝶干菓子

下鸭神社的姻缘签

三岛亭的纸灯笼

一如往昔的黑豆

突如其来的健行

谁是国王？

七草粥

有三个抽屉的小柜子

每天的早餐

圣玛丽亚修道院的玫瑰水

烟牌的茶具

大将军的醋店

装花生的玻璃瓶

偶然发现的和纸铺

恩玛特咖啡店的火柴收藏

A - BHIF SJ B12 \ 2J0022

E TENEDORES
NL YORK
S GAFFLAR

雀屋的铜锣烧

彩虹颜色的咖啡罐

蒸寿司与大人版的豆皮寿司

的场路上遇见铁窗

月亮工房的待客之道

拇指大小的烤茼蒿

偶尔也来点刺激

雪盲症的早晨

甜甜的菓子是以糖粉和心意调制的美味

寒冷的初天神之日

风信子的家

善哉善哉

有狸猫恭候光临的不动先生

前往奈良旅馆

鹿签

镇纸里的蝴蝶



新的一年与柔和的朝阳一同到来。像平常一样打开窗，心境却不同以往，我伸展背脊，仰望晨空。清爽的蓝天在眼前展开，我试着做一个深呼吸。搭配早茶一起享用龟屋伊织的蝴蝶造型的干菓子¹，心情变得柔软安稳，总觉得今年会有个好的开始。

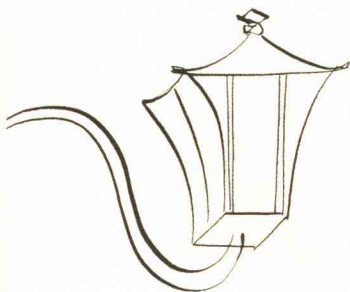
初诣²

一月二日

我在心中许下一个心愿，一步步走进纠之森³。穿过下鸭神社的朱色大门，面朝安放十二千支的守护神的小神社合上双手，说声“请保佑身体健康”。据说在由两棵树依偎合一的“连理贤木”上头，附有掌管姻缘的神明。姻缘签纸，男性的是衣冠束带造型，女性的则是十二单衣造型，六色签纸在从树枝叶隙间筛过的阳光下，绚丽眩目地摇曳。



一月三日



在一年伊始，造访从明治六年（公元1873年）起便伫立在寺町三条的寿喜烧老店三岛亭。穿过焦糖色的走廊，走下扇形梯，进入看得见中庭的包厢。栏间⁴上红叶繁丽，梅花鹿翩翩起舞。在朱红色的六角形桌前就座，堪称店里招牌器物的纸灯笼造型筷架立刻被侍者搁在我们眼前。用筷子便能轻易划开的甜辣肉片在口中融化，眼角也跟着垂下，我细细咀嚼这无上的幸福时刻。“今

年的目标是什么？”在此与伴侣交换彼此的新年新希望，已经成了我们的习惯。